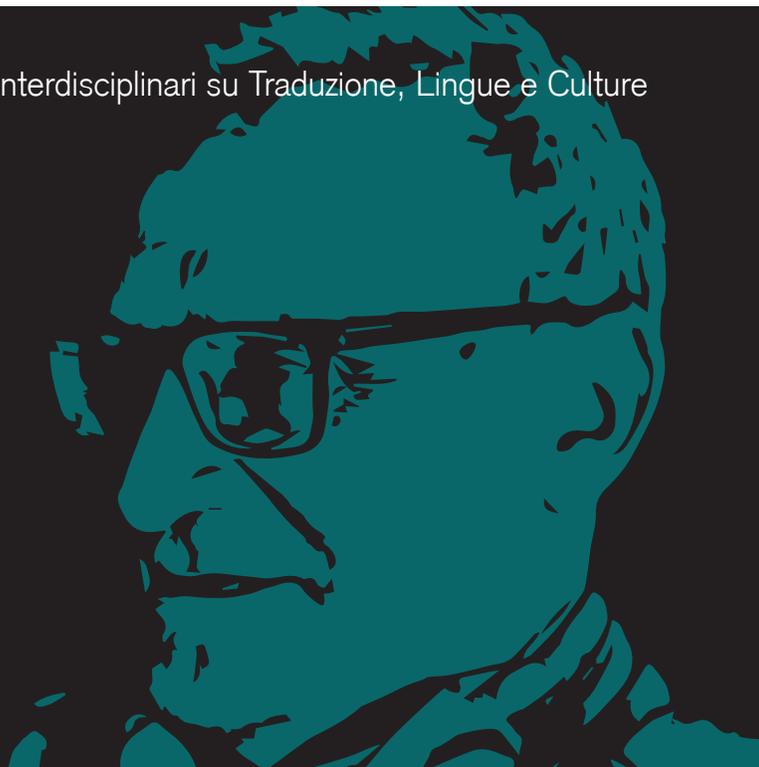


# Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo II

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture



Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

44

## Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Collana a cura del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, sede di Forlì.

La Collana, fondata nel 2004, raccoglie le pubblicazioni scientifiche dei suoi afferenti e degli studiosi che operano in ambiti affini a livello nazionale e internazionale.

A partire da una riflessione generale sul tradurre come luogo di incontro e scontro tra lingue e culture, la Collana si propone di diffondere e rendere disponibili, a livello cartaceo e/o su supporto elettronico, i risultati della ricerca in molteplici aree, come la linguistica teorica e applicata, la linguistica dei *corpora*, la terminologia, la traduzione, l'interpretazione, gli studi letterari e di genere, il teatro, gli studi culturali e sull'umorismo.

Le pubblicazioni della Collana sono approvate dal Dipartimento, sentito il motivato parere di almeno due esperti qualificati esterni.

Il/la responsabile della Collana è il/la Direttore/rice del DIT, cui si affianca un comitato scientifico internazionale che varia in relazione alle tematiche trattate.

# Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo II

Edición coordinada por

Gloria Bazzocchi

Juan Carlos Barbero Bernal

María Felisa Bermejo Calleja

Carmen Castillo Peña

Ana Lourdes de Hériz Ramón

Hugo Edgardo Lombardini

María Enriqueta Pérez Vázquez

María Teresa Sanmarco Bande

María Joaquina Valero Gisbert

**Bologna**  
University Press

Progetto Open Access Consorzio Alfabeta

Il volume beneficia di un contributo alla pubblicazione da parte del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Fondazione Bologna University Press  
Via Saragozza 10 – 40123 Bologna  
tel. (+39) 051 232 882  
fax (+39) 051 221 019

[www.buonline.com](http://www.buonline.com)  
email: [info@buonline.com](mailto:info@buonline.com)

Quest'opera è pubblicata sotto licenza CC-BY-4.0

ISSN: 2283-8910  
ISBN: 979-12-5477-175-4  
ISBN online: 979-12-5477-176-1  
DOI 10.30682/sitec44

Grafica: Alessio Bonizzato  
Impaginazione: Sara Celia

Prima edizione: aprile 2023

# Índice

## **Tomo I**

- xv Presentación

## **Homenajes**

- 3 Il mio Professore  
*Nicola Bardasi*
- 7 Dal CLIFO al CLA: omaggio a Félix  
*Cinzia Bevitori, Simona Berardi*
- 17 A Félix, amigo y compañero de aventura académica  
*Maria Vittoria Calvi*
- 21 Le apparenze ingannano  
*Piero Conficoni*
- 25 Semblanza de Félix San Vicente  
*María Isabel Fernández García*
- 27 Homenaje a Félix San Vicente. Semblanza  
*Estefanía Flores Acuña*
- 31 In onore al Prof. San Vicente  
*Elena Liverani*
- 33 Lettera al Prof. Vincenzo Giacomini  
*Hugo Edgardo Lombardini*
- 41 Agradecimiento / semblanza. Al Prof. Félix San Vicente  
*Pilar Rodríguez Reina*

- 47 Amanda Berenguer: *El Diccionario/Il Dizionario Antonella Cancellier*
- 65 Homenaje al Prof. San Vicente  
*Esther Morillas*
- 67 Lexicografía, fraseografía, traducción y tecnología. Entrevista a Félix San Vicente  
*Luisa A. Messina Fajardo*

### **Estudios**

- 95 El laude de la villa de Martos, la patria jaenesa de Francisco Delicado: *De re publica*  
*Ignacio Ahumada*
- 107 Los nombres parlantes en las traducciones españolas de *Il libro degli errori* de Gianni Rodari  
*María Begoña Arbulu Barturen*
- 119 Lenguas en los conflictos bélicos. Plurilingüismo y neología en la Guerra Civil española (1936-1939)  
*Nieves Arribas*
- 133 Del corpus al diccionario, pasando por *diccionario* y *dizionario*  
*Ignacio Arroyo Hernández*
- 145 Lessicografia e filologia: *llaços/lazos* e il *Libro de los gatos*  
*Andrea Baldissera*
- 159 El verbo *decir/dire* en los textos narrativos: un estudio de corpus  
*Sara Bani*
- 173 La sintaxis en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX  
*Juan Carlos Barbero Bernal*
- 189 1952: esempio per un repertorio dei manuali di francese in Italia negli anni Cinquanta  
*Monica Barsi*

- 205 Los diccionarios dieciochescos en el entorno de la Compañía de Jesús  
*Paz Battaner*
- 219 Qué aprendemos las profesoras de traducción al corregir pruebas de ingreso del español al italiano: análisis pedagógico de los errores  
*Gloria Bazzocchi, Raffaella Tonin*
- 237 Cambios sociales y lexicográficos: anglicismos futbolísticos perdurables  
*Felisa Bermejo Calleja*
- 259 Buone pratiche di didattica dell'interpretazione al di fuori della lezione curriculare: esercitazioni e tutorati  
*Michela Bertozzi*
- 271 Lexicografía e ideología: el caso de la *Exposición* (1553) de Alfonso de Ulloa  
*Daniela Capra*
- 285 140 años de estudio del anglicismo deportivo y su influencia en el español  
*Jesús Castañón Rodríguez*
- 297 Análisis metalingüístico y gramaticografía del español en Italia  
*Carmen Castillo Peña*
- 313 Revisión historiográfica sobre Esteban de Terreros y Pando  
*Carmen Cazorla Vivas*
- 339 Algunas reflexiones en torno al *Arte de la lengua general del reyno de Chile* (1765), del jesuita Andrés Febrés  
*Soledad Chávez Fajardo*
- 355 “Siamo diversi dai nostri simili”: unas notas picarescas de/sobre Lucio Dalla  
*Marco Cipolloni*
- 367 Homonimia y polisemia en el *Diccionario de autoridades* (1726-1739)  
*Gloria Clavería, Natalia Terrón*

- 381 El seseo entre fonología, dialectología y norma: desarrollo ideológico en las obras académicas  
*Francesca Dalle Pezze, Renzo Miotti*
- 393 Función didáctica del *Quijote* de Lorenzo Franciosini y breve incursión en los *Diálogos apazibles*  
*Nancy De Benedetto*
- 405 Antonio Martínez del Romero, traductor de Flammarion.  
Las notas del lexicógrafo  
*Ana Lourdes de Hériz*
- 421 *De aquella manera* en la lengua de los nuevos españoles.  
Propiedades gramaticales y caracterización semántico-pragmática  
*Florencio del Barrio de la Rosa*
- 435 La nominazione nelle reti ristrette: dalle 'razze' di Forio d'Ischia alle 'ngiurie' di Palazzo Adriano  
*Francesca M. Dovetto*
- 471 Contra la reforma. La versión española del *Dizionario ricciano ed anti-ricciano* de Francesco Guasco, recepción y problemas de traducción  
*Florencia Ferrante*

## **Tomo II**

- 487 *Un plato de garrafales*: Sbarbi, Pepita Jiménez y Juan Valera  
*María José Flores Requejo*
- 499 El estatuto de los epítetos denigratorios en las columnas sobre el lenguaje de Javier Marías  
*Carlos Frühbeck Moreno*
- 515 Patrimonialización del espacio urbano, identidad nacional y memoria colectiva: el caso de El Born Centro de Cultura y Memoria en Barcelona  
*Giovanni Garofalo*

- 531 El diccionario como medida de todas las cosas: notas acerca de las unidades de la física del sistema internacional  
*Cecilio Garriga*
- 541 Análisis de la reflexión lingüística en *Los ensayos* de Michel de Montaigne  
*Juan Miguel González Jiménez*
- 553 Los fundamentos de la Intercomprensión y su aplicabilidad en la formación de intérpretes  
*M<sup>a</sup> Jesús González Rodríguez*
- 569 Nominalización, o fabricación de objetos de los que hablar  
*Ariel Laurencio*
- 583 Más sobre el papel de la lengua materna en los ciclos universitarios de formación de traductores  
*Rafael Lozano Miralles, Marco Mazzoleni*
- 595 El marcador conversacional *Hombre* en las series televisivas españolas y en el doblaje al italiano  
*Giovanna Mapelli*
- 607 Spigolando nell'appendice multilingue de *Le Ricchezze della lingua volgare* (1543) di Francesco Alunno  
*Carla Marello*
- 623 La influencia de Andrés Bello en la gramática colombiana del siglo XIX  
*María Martínez-Atienza de Dios*
- 637 Consideraciones sobre los somatismos fraseológicos en español y en italiano  
*Luisa A. Messina Fajardo*
- 657 El tratamiento de las partículas en la primerísima *Arte de la lengua mexicana*: Olmos gramático de las elecciones  
*María Lida Mollo*
- 671 Español Lengua Extranjera: experiencias de aprendizaje cooperativo entre futuras pedagogas  
*Mara Morelli*

- 687 La gramatización del *condicional* en las gramáticas españolas entre los siglos XV y XX  
*Salvatore Musto*
- 701 La obstrucción al léxico de los deportes en los diccionarios del español  
*Antoni Nomdedeu-Rull*
- 711 La voce degli studenti: uso dei dizionari e consapevolezza linguistica  
*Stefania Nuccorini*
- 725 La enseñanza de italiano en la Francia del siglo XVII: un método de lenguas a partir de la literatura  
*Luis Pablo Núñez*
- 739 Aproximación a los diccionarios bilingües de aprendizaje: *lo Spagnolo Junior*  
*Natalia Peñín Fernández*
- 755 Feliz viene de *Felix* (Feliz del lat. *felix*, *-icis*)  
*María Enriqueta Pérez Vázquez*
- 769 Exploraciones del léxico de la arquitectura con el corpus SEAH: aprovechamiento didáctico de corpus lingüísticos en cursos de (auto)aprendizaje del español académico-profesional  
*Sara Piccioni*
- 785 Fuentes hispánicas de la *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* de Claude Lancelot (1660)  
*Carmen Quijada Van den Berghe*
- 805 Algunas reflexiones en torno al léxico de la pandemia de COVID-19 en la prensa española  
*Rosa María Rodríguez Abella*
- 819 Le parole dell'interpretazione  
*Mariachiara Russo*

- 831 Metáforas en tiempos de COVID: análisis contrastivo italiano-español y reflexiones sobre la didáctica de la interpretación  
*Nicoletta Spinolo*
- 845 El *Vocabulario* de Vorsterman (Amberes, 1520): los inicios del español en la lexicografía plurilingüe  
*Pierre Swiggers, Elizaveta Zimont*
- 859 Reseña de *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. Félix San Vicente y Gloria Bazzocchi (Coords. y Eds.) (2021). CLUEB (Bologna)  
*Giuseppe Trovato*
- 867 Algunas consideraciones sobre un diccionario en línea: ReversoDizionario  
*María Joaquina Valero Gisbert*
- 881 1952: primi passi verso una catalogazione dei testi per l'insegnamento dell'inglese in Italia negli anni Cinquanta  
*Alessandra Vicentini*
- 899 El léxico coloquial derivado del lenguaje juvenil en las series originales españolas e italianas  
*Pablo Zamora Muñoz*
- 913 Pedro Martínez López (1797-1867) en la teoría gramatical hispanoamericana: unas calas a propósito del concepto y división de la gramática y de las clases flexivas  
*Alfonso Zamorano Aguilar*

### **Publicaciones y portales de Félix San Vicente**

- 927 Publicaciones
- 948 Portales

### ***Tabula gratulatoria***

- 951 Firmantes

# APROXIMACIÓN A LOS DICCIONARIOS BILINGÜES DE APRENDIZAJE: *LO SPAGNOLO JUNIOR*

Natalia Peñín Fernández

*Alma Mater Studiorum - Università di Bologna*

## 1. Introducción

En 2018 la editorial Zanichelli publicó la obra *lo Spagnolo Junior*, un diccionario bilingüe italiano-español, español-italiano dirigido a estudiantes italófonos de educación secundaria que se aproximan por primera vez a la lengua española. La obra está concebida como una herramienta lexicográfica útil durante la experiencia de aprendizaje de una lengua extranjera por lo que se inscribe en la categoría de los llamados “diccionarios escolares de aprendizaje”<sup>1</sup>.

Utilizando como punto de referencia la obra presentada, en este artículo se pretende analizar las características que definen un diccionario bi-

---

<sup>1</sup> *Lo Spagnolo Junior* sigue la tradición de la colección “Primo Zanichelli”, repertorios escolares (dos bilingües de inglés y francés y uno de italiano), a la que siguió poco después la de “Dizionario Junior” dirigida sobre todo a usuarios de la escuela secundaria y que incluye un diccionario monolingüe de italiano, *Zanichelli Junior*, y el nuestro, bilingüe. (Capanaga 2018).

lingüe de aprendizaje para principiantes y estudiar cómo se favorecen las tareas de comprensión y producción que se plantearon en el diseño del proyecto inicial<sup>2</sup>.

## 2. Los diccionarios de aprendizaje

A finales del siglo XX se produce un importante cambio de tendencia en la concepción del diccionario como instrumento de aprendizaje. Hasta entonces, la preocupación se dirigía a la cantidad de páginas y entradas que contenía la obra, pero a partir de ese momento empieza a tenerse en cuenta la perspectiva del usuario y el uso para el que iba destinado. Un ejemplo evidente es que, inicialmente, los diccionarios que se vendían como “escolares” no eran sino versiones reducidas de diccionarios más extensos; tal definición suponía una reducción de las definiciones, así como del tamaño de la letra, asimismo se proponían menos indicaciones contextuales; no existía, sin embargo, una concepción metodológica de tales cambios (Hernández, 1991).

Hernández (2008) define la Lexicografía didáctica como una parcela de la Lexicografía, que se relaciona específicamente con los diccionarios que se elaboran para estudiantes –de lengua materna o no–. Entre los estudiantes recoge dos grandes grupos de destinatarios: los niños y jóvenes que se encuentran aprendiendo su lengua materna y aquellos, jóvenes o mayores, que adquieren una lengua en un momento posterior al aprendizaje de la primera. Según este criterio, los repertorios lexicográficos que preocupan a la Lexicografía didáctica son los diccionarios didácticos de español como lengua materna, también llamados “escolares” o “para estudiantes” y los de español como lengua no ma-

---

<sup>2</sup> El proyecto se presentó a la editorial Zanichelli en el mes de febrero de 2010. A partir de ese momento se sucedieron las fases por las que atraviesa un proyecto editorial: la aprobación por parte de la editorial, la elaboración, la revisión y la publicación del mismo. Las diferentes figuras que compusieron el equipo de trabajo fueron las dos autoras (una española, Natalia Peñín Fernández –quien escribe aquí– y una italiana, Maria Chiara Piccolo), el redactor, responsable de la coordinación del trabajo editorial (Italia Gobbi y Carlotta Biancani) y dos colaboradores que se ocuparon de la primera redacción de algunas letras (Trinidad Fernández González y Massimo Sottini), posteriormente revisadas y reelaboradas por las autoras para mantener la uniformidad en la totalidad de la obra.

terna o “de aprendizaje”. Entre estos últimos se debería distinguir entre los diccionarios monolingües para usuarios extranjeros y los bilingües monodireccionales y bidireccionales.

A pesar de las premisas teóricas, no debemos olvidar que los repertorios lexicográficos modernos representan un punto de encuentro entre la obra científica y el producto comercial, por lo que a menudo se presentan como obras dirigidas tanto para los alumnos hispanohablantes de todos los niveles, como para los usuarios extranjeros, aunque se trate de dos grupos de destinatarios con diferentes necesidades de consulta.

Las señales de mejora no faltan, aunque creemos que los editores se siguen escudando en la vaguedad de la amplitud de miras, presentando obras con finalidades tanto traductivas como de aprendizaje, pero sin afrontar coherente y decididamente la finalidad didáctica pasiva y activa y, en definitiva, sin delimitar la comprensión/producción de textos a un grupo de usuarios claramente identificables (San Vicente 2007: 110).

Con respecto a las características exclusivas de los diccionarios con vocación didáctica, algunos autores evidencian que hasta el momento no se ha desarrollado una teoría de la lexicografía del aprendizaje. Aun así, se pueden extraer algunas características comunes que los diferencian de otros repertorios más generales (Tarp 2006):

- i. En primer lugar, están concebidos como instrumentos útiles a estudiantes de una lengua extranjera.
- ii. Son herramientas que favorecen el aprendizaje por encima de otro tipo de uso.
- iii. Pueden tener diferentes funciones comunicativas.

Sobre la base de estas características, Tarp (2008: 300) elabora una definición de diccionario de aprendizaje que recoge las tres precedentes y puede servirnos como punto de partida para la descripción de una obra concebida como tal.

Un diccionario de aprendizaje es un diccionario cuyo objetivo genuino es el de satisfacer las necesidades de información lexicográficamente relevantes que tengan los estudiantes en una serie de situaciones extra-lexicográficas durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

A nuestro parecer, las características descriptivas mencionadas se pueden completar con algunos rasgos específicos que se tienen en cuenta a la hora de su diseño:

- i. Preferencia por una selección reducida del léxico pero pertinente teniendo en cuenta las necesidades del usuario.
- ii. En los diccionarios monolingües, definiciones claras y sencillas en las que se emplea un léxico que figure en el mismo diccionario.
- iii. Ejemplos con contexto suficiente para entender su aplicación.
- iv. Imágenes que completen la información verbal.
- v. Señalación de colocaciones y locuciones frecuentes.
- vi. En los diccionarios bilingües, una cierta simetría en las equivalencias e información sobre la pronunciación.
- vii. Empleo de notas de uso y culturales.
- viii. Advertencias sobre falsos amigos.

En los siguientes apartados se intentará mostrar, a través de ejemplos escogidos de la obra *lo Spagnolo Junior*, cómo se tratan estos aspectos fundamentales en una herramienta lexicográfica destinada al aprendizaje de principiantes.

### **3. El proyecto *lo Spagnolo Junior***

En la contraportada de *lo Spagnolo Junior* se especifica que está destinada a estudiantes italianos en edad de educación secundaria que toman contacto por primera vez con la lengua española, por lo tanto, se puede concluir que está diseñado como un diccionario de aprendizaje desde una perspectiva monodireccional.

La finalidad del proyecto era elaborar un instrumento lexicográfico destinado al aprendizaje de una lengua extranjera con funciones de comprensión (o descodificación) y de producción (o codificación). La

obra, por lo tanto, tenía que servir como herramienta útil, en cuanto a la función descodificadora, a las tareas de:

- i. búsqueda de palabras desconocidas que surgieran mientras se leía, se escuchaba o se traducía;
- ii. confirmación del significado de palabras parcialmente conocidas;
- iii. confirmación de significados interpretados por el contexto.

En cuanto a la función codificadora, el diccionario tenía que facilitar las tareas de:

- i. búsqueda de palabras desconocidas necesarias para escribir, hablar o traducir;
- ii. búsqueda ortográfica, de pronunciación, de significado, gramatical, restricciones de uso, colocaciones, y formas derivadas o flexivas de vocablos parcialmente conocidos;
- iii. confirmación de la ortografía, pronunciación, significado, etc. de palabras conocidas;
- iv. comprobación de la existencia de una palabra;
- v. corrección de un error.

### 3.1. Cuestiones macroestructurales

Desde el punto de vista de la macroestructura, en primer lugar, se resolvieron las primeras cuestiones relativas al número y determinación de los lemas que integrarían la obra y, por tanto, la exclusión de aquellos términos que no fueran a formar parte del leuario.

La editorial Zanichelli proporcionó a las autoras un leuario inicial, a partir del cual se fueron eliminando aquellas voces de uso poco frecuente en ámbito escolar. Se decidió, por ejemplo, que las palabras malsonantes no se incluyeran en la sección italiana de la obra ya que es fácil que los estudiantes conozcan su significado y sin embargo se incluyeron en la sección española algunas de ellas, acompañadas de la marca lexicográfica *volgare*. Asimismo se limitó la inclusión de lemas pertenecientes a un estricto ámbito técnico o especializado manteniendo solo aquellos que han pasado a formar parte de la lengua común. En un segundo momento, se decidió incluir una gran cantidad de términos consultando otros diccionarios monolingües escolares y

escogiendo aquellos lemas que se consideraron de uso frecuente en la vida cotidiana o en el ámbito escolar de los usuarios. Igualmente se introdujeron en el leuario:

i. los nombres de los principales ríos, países y capitales europeos o de habla hispana, de algunos países del mundo, de las comunidades autónomas españolas y regiones italianas, de las principales ciudades españolas e italianas;

ii. algunas unidades pluriverbales frecuentes cuando su miembro principal no se podía lematizar separadamente (ej. 1);

(1)

de **bruces**

*loc. avverbiale* a faccia in giù: caerse de bruces cadere a faccia in giù

**darse de bruces con algo o alguien** trovarsi faccia a faccia con qualcosa o qualcuno: *he abierto el periódico y me he dado de bruces con la noticia* ho aperto il giornale e mi sono trovato faccia a faccia la notizia

iii. las siglas que funcionan como sustantivos y tienen un uso frecuente en la lengua común, así como las abreviaciones de uso frecuente (por ejemplo, ‘NATO’ o ‘tele’).

El español de referencia ha sido el de España, de hecho, la marca ‘Amer.’ no aparece en ninguna voz. Se ha mencionado el español de América en raros casos con la intención de hacer una observación de naturaleza más cultural que lingüística. El ejemplo (2) muestra que bajo la voz ‘tortilla’ aparece la explicación *mexicana* entre paréntesis; el uso de esta indicación ayuda al usuario a distinguir las dos acepciones además de tener el valor de marca diatópica.

(2)

la **tortilla** ◀/tor-tí-ʎa/

*nome f.* 1 (spagnola) la frittata: *una tortilla de patatas* una frittata di patate 2 (mexicana) la tortilla: *para hacer tacos se necesitan unas tortillas de maíz* per fare i tacos c’è bisogno delle tortillas di mais

Una vez concluida la fase relacionada con el número de entradas<sup>3</sup> se resolvieron otras cuestiones correspondientes a la ordenación de las voces.

iv. Se lematizaron explícitamente las formas femeninas, plurales y participios en aquellos casos en los que fuera poco probable que los usuarios los dedujeran por sí solos. En los ejemplos (3) y (4) se puede ver la diferencia en el tratamiento de las formas femeninas lematizadas separadamente (3) y las que no (4).

(3)

◆ el **actor** ◀ /ak-tór/

*nome m.* l'attore

◆ la **actriz** ◀ /ak-tríθ/

*nome f.* l'attrice

Attenzione, il plurale di *actriz* è *actrices*

(4)

◆ el **portero** ◀ /por-té-ro/, la portera /por-té-ra/

*nome 1* (in un palazzo) il portinaio, la portinaia; il portiere, la portiera: *la portera de mi edificio es una cotilla* la portinaia del mio palazzo è una pettegola 2 (*sport*) il portiere: la portera paró un penalti en el último minuto il portiere ha parato un rigore all'ultimo minuto citofono

v. Los homógrafos se trataron en voces diferentes y con numeración separada (ej. 5).

(5)

◆ **pèsca** (1)

*A nome f.* (frutto) melocotón m.

*B aggettivo e nome m.* (colore) melocotón

◆ **pésca** (2)

*nome f.* (il pescare) pesca

<sup>3</sup> La contraportada del diccionario publicado declara que contiene 53000 lemas, frases y ejemplos.

**la canna da pesca** la caña de pescar ▪ **andare a pesca** ir de pesca ▪ **una pesca di beneficenza** una rifa benéfica ▪ **la pesca subacquea** la pesca submarina

### 3.2. Cuestiones microestructurales: la sección Spagnolo-Italiano

La sección *Spagnolo-Italiano* es considerablemente más rica de información que la sección *Italiano-Spagnolo*, para facilitar la tarea de producción. Esta última se ha diseñado de manera tal que ofrezca solo la información básica y únicamente donde es necesario, remita al lector a la sección española para acceder a la información gramatical. Esta decisión avala el propósito editorial y de las autoras de elaborar un diccionario destinado a un público principalmente italiano –lo confirma asimismo la información metalexigráfica en lengua italiana–. En los siguientes párrafos se expondrán los elementos que aparecen en la microestructura de la sección española con algunos ejemplos que ilustran tal decisión:

i. Se introduce el artículo flexionado antepuesto al sustantivo, de manera que quede claro al lector el género del lema, aunque luego venga especificado en la información gramatical. Resaltamos este elemento por ser una novedad en los diccionarios de aprendizaje con el evidente objetivo de favorecer la función codificadora de la obra. En el ejemplo (6) se comprueba que los artículos se presentan subrayados (il naso/la nariz) para resaltar la contrastividad entre las dos lenguas.

(6)

♦ la **nariz** ◀ /na-ríθ/

*nome f. il naso: ella tiene la nariz aguileña, yo chata lei ha il naso aquilino, io schiacciato*

(colloquiale) **de las narices** del cavolo: se me ha vuelto a estropear el ordenador de las narices mi si è rotto un'altra volta quel pc del cavolo  
Attenzione, il plurale di *nariz* è *narices*.

#### NOTA

Attenzione: **nariz** non significa “narice”. L'italiano “narice” si traduce in spagnolo con **fosa nasal** od **orificio nasal**.

ii. Se indica la pronunciación solo de las voces españolas, siempre tras

el lema y entre corchetes. No se trata de una transcripción fonemática, sino que se lleva a cabo un trabajo de simplificación. Con una tilde se señala la sílaba donde cae el acento (ej. 6). Por otro lado, un aspecto novedoso es la separación en sílabas del lema (algo que no encontramos en otros diccionarios generales mayores de la misma editorial). Además, en la versión española del diccionario digital se encuentra el símbolo ◀ para indicar que para esa palabra se proporciona el audio.

(7)

la **sabana** ▶ /sa-βá-na/

*nome f.* la savana

**NOTA**

Attenzione, non confondere **sabana** senza accento grafico con **sábana** con l'accento grafico, che significa "lenzuolo".

iii. A la pronunciación sigue la categoría gramatical y la indicación de género para los sustantivos, y si es transitivo, intransitivo o pronominal para los verbos. En general se ha evitado un uso excesivo de terminología gramatical y de abreviaciones y se prefirieron las marcas sin abreviar –*aggettivo, nome e verbo* en vez de *agg. n. o v.* –.

iv. Cuando para un lema con dos categorías gramaticales (ej. 8) se presentaba el mismo equivalente, se unieron las dos categorías gramaticales; cuando los equivalentes difieren, las categorías gramaticales se presentaron con una subdivisión –A, B, C– (ej. 9):

(8)

♦ **tonto** ▶ /tón-to/, tonta /tón-ta/

*aggettivo e nome* stupido, stupida; scemo, scema: *no hace falta que inventes excusas tontas, si no quieres venir con nosotras* non c'è bisogno che inventi scuse stupide, se non vuoi venire con noi • *fui una tonta al intentar razonar con ella* sono stata una stupida a provare a ragionare con lei • *deja de hacer el tonto y ponte a estudiar* smettiti di fare lo scemo e mettiti a studiare

**SI DICE...**

(colloquiale) **a tontas y a locas** a vanvera ▪ **hacerse el tonto** fare il finto tonto ▪ **ponerse tonto** fare lo scemo

(9)

♦ **pesado** ◀ /pe-sá-do/, pesada /pe-sá-da/A *participio passato* pesarB *aggettivo (anche figurato)* pesante m. e f. : *esta mochila es muy pesada*questo zaino è molto pesante • *hoy me siento las piernas pesadas* oggi hole gambe pesanti • *Marcos siempre gasta bromas pesadas* Marcos fa sem-pre degli scherzi pesanti • *es una persona pesada* è una persona pesanteC un pesado, una pesada *nome* un, una rompiscatole; uno scocciatore, una scocciatrice.

v. El femenino de los sustantivos y adjetivos se indica junto a la forma masculina, los plurales al final de la voz cuando son irregulares o tienen formas especiales (ej. 6).

vi. Cuando el lema es un verbo –en forma infinitiva–, al final de la voz se remite al modelo correspondiente ya que en un apéndice final se reúnen los modelos para cada una de las conjugaciones regulares y un gran número de los verbos irregulares. Igualmente en una nota al final de la voz –*Si coniuga come...*–, se describe la irregularidad insistiendo en la información necesaria a la función codificadora (ej. 10).

(10)

♦ **pretender** ◀ /pre-ten-dér/

*verbo tr.* pretendere: *ni sé lo que pretendes hacer, ni me importa* non so cosa pretendi *di fare*, né mi interessa

**NOTA** Si coniuga come beber

vi. Las marcas de uso de las unidades léxicas aparecen de forma moderada y coherente (Castillo Peña 2007). Hubo preferencia por las marcas diafásicas y diatráticas *figurato*, *volgare*, *spregiativo*, *colloquiale* o diatócnicas como *sport*; las mismas que se han empleado en la fraseología. Como compensación pragmática por el uso limitado de las marcas se han añadido a menudo entre paréntesis pequeñas explicaciones sobre su contexto de uso para distinguir una acepción de otra (ej. 11).

(11)

♦ la **función** ◀ /fun-θión/

*nome f.* 1 la funzione: *la función del riñón es filtrar la sangre* la funzione del rene è filtrare il sangue 2 (al cinema, a teatro) lo spettacolo: *fuimos a la función de las cuatro* siamo andati allo spettacolo delle quattro

**NOTA** Attenzione, il plurale di *función* è *funciones*.

vii. Se ha intentado proporcionar un solo equivalente, el más frecuente, y como norma, no más de dos. El orden que se sigue en las acepciones, separadas por un número, respeta una jerarquía preestablecida, en primer lugar, la frecuencia de uso, en segundo lugar, el uso propio seguido por el figurado desatendiendo a la etimología.

(12)

♦ **descalificar** ◀ /des-ka-li-fi-kár/

*verbo tr.* 1 screditare 2 (sport) squalificare

**NOTA** Si coniuga come buscar, per conservare il suono la c diventa qu davanti a e.

**NOTA** Attenzione all'accento: in spagnolo si dice **yo descalifico, tú descalificas, él descalifica, ellos descalifican**, con l'accento sulla seconda i.

viii. Se han escogido ejemplos claros y comprensibles privilegiando el aspecto didáctico –frente al de autenticidad– resaltando las principales construcciones gramaticales, los contornos y evidenciando la contrastividad sintáctica entre las dos lenguas (Blini 2002; Bermejo Calleja 2016; De Hériz 2017).

(13)

♦ **detener** ◀ /de-te-nér/

*A verbo tr.* 1 fermare; arrestare: *el conductor detuvo el autobús* il conducente fermò l'autobus 2 arrestare: *han detenido a un joven por robar una moto* hanno arrestato un giovane per il furto di una moto

B detenerse *verbo pron.* fermarsi; soffermarsi: *nos detuvimos a mirar el paisaje* ci siamo fermati a guardare il paesaggio • *no te detengas en los*

*detalles, ¡sigue con tu relato!* non soffermarti sui particolari, continua il racconto.

**NOTA** Si coniuga come tener

ix. La fraseología está enriquecida con información sobre los límites de uso a través de marcación. Asimismo y debido a su relevancia didáctica aparece siempre al final del lema, aislada tipográficamente y con un recuadro azul que introduce el apartado (ej. 6).

Como aspectos relevantes en un diccionario de aprendizaje se ha subrayado la contrastividad entre el italiano y el español a través de la inclusión de:

i. Falsos amigos totales o parciales al final del lema en color naranja. En algunos casos se señalan como falsos amigos aquellas construcciones cuya pronunciación por su semejanza con el italiano puede dar lugar a una equivocación por parte de un usuario principiante y se reitera este aspecto que ya estaba especificado en la pronunciación.

(14)

la **farmacia** ◀ /far-má-θia/

*nome f.* La farmacia: *voy a la farmacia a por el jarabe* vado in farmacia a prendere lo sciroppo

**SI DICE...** **la farmacia de guardia** la farmacia di turno

**FALSI AMICI**

Attenzione: in spagnolo l'accento di **farmacia** non cade sulla **i** ma sulla seconda **a**.

(15)

el **acero** ◀ /a-θé-ro/

*nome m.* l'acciaio: *el acero inoxidable* l'acciaio inossidabile

**FALSI AMICI**

Attenzione: acero non significa "acero". "Acero" si traduce in spagnolo con arce.

ii. Notas de uso breves, sintéticas y contrastivas concentradas en la sección española. Entre las más numerosas están las que llaman la atención sobre el uso de adjetivos con 'ser' y 'estar'.

(16)

♦ **aburrido** ◀ /a-βu-rrí-do/, aburrída /a-βu-rrí-da/

*aggettivo* 1 (con **ser**) noioso, noiosa: *¡qué programa más aburrido!* Che programma noioso! 2 (con **estar**) annoiato, annoiata: *no tengo nada que hacer y estoy aburrido* non ho niente da fare e sono annoiato.

**NOTA**

Attenzione: in spagnolo alcuni aggettivi, come questo, cambiano significato se utilizzati con *ser* o *estar*.

iii. Notas de cultura, enmarcadas en un cuadro verde con explicaciones sobre las diferencias culturales especialmente cuando para un culturema español no se ofrecía un equivalente italiano (Sanmarco Bande 2007).

(17)

♦ **el rey** ◀ /rrei/

*nome m.* 1 il re: *fue coronado rey cuando murió su padre* fu incoronato re quando morì suo padre • *su padre fue durante años el rey de los tablaos* suo padre è stato per anni il re del flamenco 2 **los reyes** plur. I reali: *los reyes visitaron Sevilla* i reali hanno visitato Siviglia

**SI DICE...**

**los Reyes (Magos)** i Re Magi ▪ (*figurato*) **vivir a cuerpo de rey** vivere come un re

**PROVERBIO**

*hablando del rey de Roma por la puerta asoma* si parla del diavolo e spuntano le corna

**NOTA****CULTURALE**

In Spagna è tradizione che i tre **Reyes Magos** portino i regali ai bambini la notte dell'Epifania.

#### 4. Conclusiones

Si partimos de la definición de diccionario de aprendizaje proporcionada en las primeras líneas de este estudio, podemos confirmar que, tras el análisis realizado y teniendo en cuenta la finalidad de la obra, tanto la macroestructura como la microestructura de *lo Spagnolo Junior* respetan las características de un diccionario de aprendizaje: claridad, sinteticidad, contrastividad y manejo fácil.

Es una obra pensada para un público joven, por lo que se utiliza un lenguaje apropiado en los ejemplos –léxico escolar y cercano al usuario, en

parte perteneciente a la jerga infantil-juvenil o al ámbito del aprendizaje escolar—. Va dirigido a un grupo de usuarios italianos que se aproximan por primera vez a la lengua española por lo que para favorecer las funciones descodificadora y codificadora se privilegia la información gramatical de la lengua española, —evidenciando la contrastividad morfológica y sintáctica, la pronunciación española e indicando las irregularidades de manera reiterativa—; la comunicación pragmática —apoyándose en una marcación fácil de interpretar, clara y uniforme, así como notas de uso explicativas recurrentes—; y los aspectos culturales mediante información sintética y atractiva que proporcione al estudiante pinceladas de saber cultural adecuado al proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

## Bibliografía

- Bermejo Calleja, F. (2016) Información sintáctico-lexicográfica en el par español-italiano. En M. J. Domínguez Vázquez y S. Kutschner (Coords.), *Interacción entre gramática, didáctica y lexicografía* (pp. 253-266). De Gruyter (Berlín y Boston). [<https://doi.org/10.1515/9783110420784-019>].
- Bini, M. y Guil, P. (2002) Italiano y español: algunos puntos de contraste. *Carabela*, 51, 69-94.
- Capanaga, P. (2008) Los diccionarios Garzanti Spagnolo italiano Piccolo (2002) y Medio (2007). En F. San Vicente (Ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)* (Vol. II, pp. 667-716). Polimetrica International Scientific Publisher (Monza).
- Castillo Pena, C. (2007) Las marcas de uso en los modernos diccionarios bilingües español-italiano. En F. San Vicente (Coord.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español* (pp. 39-58). Polimetrica International Scientific Publisher (Monza).
- De Hériz, A. L. (2017) El diccionario bilingüe. En M.J. Domínguez Vázquez, M. T. Bande (Eds.), *Lexicografía y didáctica. Diccionarios y otros recursos lexicográficos en el aula*. Peter Lang (Frankfurt).
- Hernández, H. (1991) Sobre el concepto de «acepción»: Revisiones y propuestas. *Voz y Letra*, II/1, 127-141.
- Hernández, H. (2008) *Retos de la lexicografía didáctica española*. Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica (Alicante).

- 
- Peñín Fernández, N. y Piccolo, M. Ch. (2018) *Lo Spagnolo Junior*. Zanichelli (Bologna).
- Sanmarco Bande, M. T. (2006) Las palabras culturales en el diccionario bilingüe. En E. Corino, C. Marelló, C. Onesti (Eds.), *Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia* (Vol. 1, pp. 617-622). Edizioni dell'Orso (Alessandria).
- San Vicente, F. (2007) Tradición e innovación en la lexicografía bilingüe italoespañola: a propósito de la relación entre diccionario y gramática. En F. San Vicente *et al.* (Eds.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español* (pp. 89-114). Polimetrica International Scientific Publisher (Monza).
- Tarp, S. (2006) *Leksikografien i grænselandet mellem viden og ikke-viden. General leksikografisk teori med særlig henblik på lærerleksikografi*. Tesis doctoral. Aarhus, Centre for Lexicography.
- Tarp, S. (2008) Lexicografía de aprendizaje. *Cadernos de Tradução*, 2(18), 265-317.